

# Really Smart Review

LLM-Powered Translation Quality Analysis

**Generated:** 04 October 2025, 19:44

**Files Analyzed:** 3

**Model Used:** gpt-5-mini

**Profile:** Quick Scan

**Content Type:** General

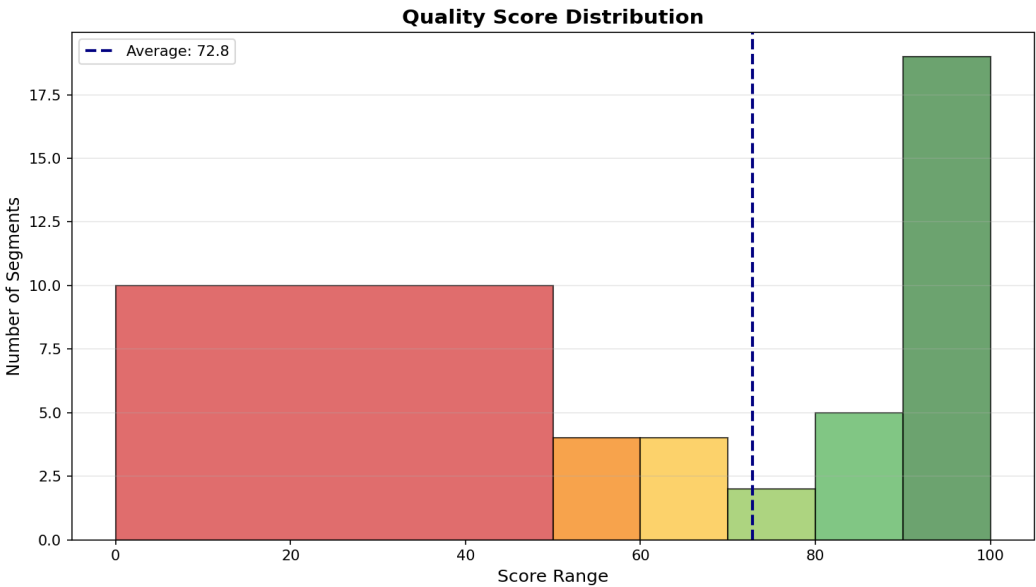
# Executive Summary

Total Segments Analyzed	44
Successfully Evaluated	44
Overall Average Score	72.8/100
Overall Median Score	86.0/100
Quality Assessment	Acceptable

## Issue Distribution

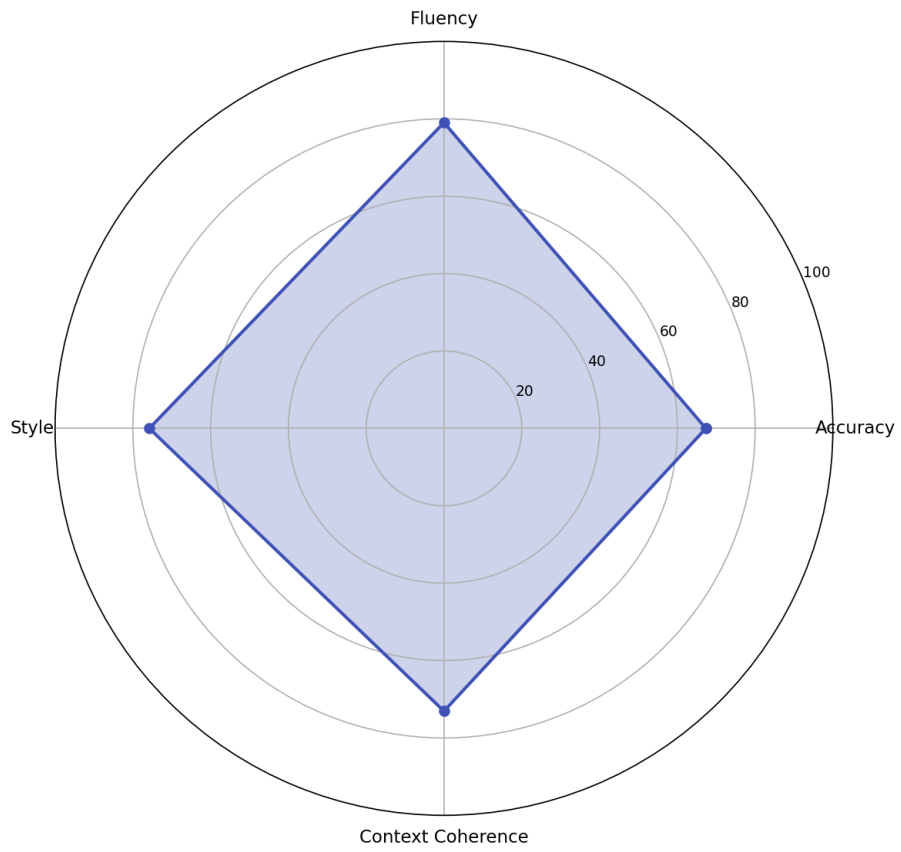
Issue Type	Count	Percentage
Accuracy	40	29.2%
Style	31	22.6%
Terminology	22	16.1%
Fluency	21	15.3%
Context Coherence	11	8.0%
Grammar	9	6.6%
Parsing Error	3	2.2%

## Score Distribution



## Quality Dimensions

# Quality Dimensions



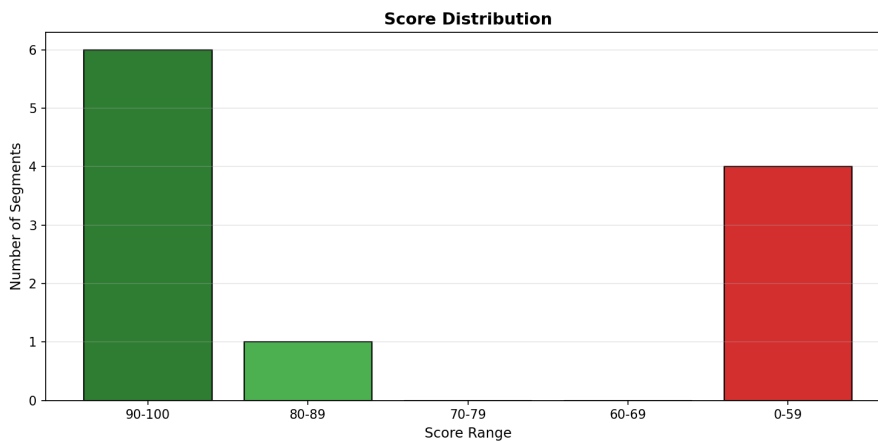
# Detailed File Analysis

## File: bees\_EN .txt.sdlxliff

Language Pair: en-GB → es-ES

Segments: 11 total, 11 evaluated

Metric	Value
Average Score	77.4/100
Median Score	90.0/100
Score Range	38 - 100
Segments Needing Review	4 (36.4%)



## Segments Requiring Attention (4)

ID	Score	Issues	Explanation
4	41	accuracy, accuracy, accuracy, fluency, grammar, terminology, style	The target retains the general idea but contains multiple substantial issues that affect meaning and readability: incorrect number agreement (singulars instead of plurals), missing prepositions and ar...
6	38	accuracy, terminology, style, context coherence	The target is grammatically fluent and reads naturally in Spanish, but it commits a critical semantic error by rendering 'honey and wax' as 'leche y lana' (milk and wool). That mistake destroys the tr...
8	47	accuracy, context coherence, terminology	The translation is fluent and stylistically appropriate, but it contains a critical semantic error: 'bees' was translated as 'avispas' (wasps) instead of 'abejas' (bees). This alters the factual conte...
14	52	accuracy, grammar, fluency	The target uses appropriate terminology ('apicultura', 'Antártida') and a suitable register ('Hoy en día'), but it omits the essential verb translating 'is practised', producing an ungrammatical and s...

## Excellent Quality Samples (5 segments)

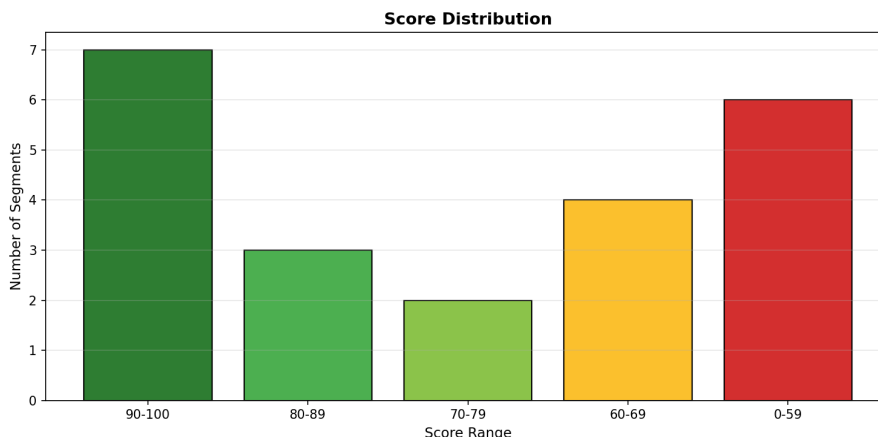
ID	Score	Source	Target
1	98	Bees have shared a long history with humans, providing honey, wax and essential pollination services for thousands of years.	Las abejas han compartido una larga historia con los seres humanos, proporcionando miel, cera y servicios esenciales de polinización durante miles de
2	97	Archaeological finds show that humans were collecting honey at least 9,000 years ago.	Los hallazgos arqueológicos demuestran que los humanos recolectaban miel hace al menos 9.000 años.
5	99	- Bees as pollinators of crops	- Las abejas como polinizadoras de cultivos
7	100	- Bees as symbols of community and order	- Las abejas como símbolos de comunidad y orden
16	100	Bees are social insects with complex colonies and a clear division of labour.	Las abejas son insectos sociales con colonias complejas y una clara división del trabajo.

## File: butterlowy\_EN.txt.sdlxliff

Language Pair: en-GB → es-ES

Segments: 22 total, 22 evaluated

Metric	Value
Average Score	71.5/100
Median Score	74.5/100
Score Range	24 - 99
Segments Needing Review	12 (54.5%)



## Segments Requiring Attention (10)

ID	Score	Issues	Explanation
3	69	accuracy, accuracy, fluency, grammar, style, context coherence	The translation conveys the general idea but has several notable issues. The main accuracy problems are omission/misalignment of the organisation reference ('British Dragonfly Society') and the shift ...
4	37	accuracy, grammar, style, terminology, context coherence	The target sentence conveys the general idea but contains multiple critical grammatical and accuracy errors that impair readability and meaning. Key omissions (articles/prepositions and 'poblaciones')...
5	64	accuracy, terminology, style, fluency	The target conveys the general idea (insects decreasing and light as a factor) but introduces two notable problems: it shifts the modality from 'linked to' (association) to a stronger causal 'por', an...
7	69	accuracy, fluency, style	The translation preserves the intended meaning and headline register, but contains a major error: the noun "insects" was not translated into Spanish. Fixing that to "insectos" yields a correct and nat...
11	50	parsing error	Response parsing failed:
12	24	accuracy, accuracy, accuracy, terminology, style, context coherence, fluency	The target translation is fluent Spanish, but it fails completely on accuracy and context. It alters key factual elements: the number of species, the taxonomic subjects (dragonflies/damselflies become...

ID	Score	Issues	Explanation
13	27	accuracy, accuracy, accuracy, accuracy, fluency, style, terminology, context coherence	The target sentence is largely incorrect. It introduces multiple critical factual and semantic errors (wrong date, countries/continents, subject class, numbers, and opposite event). Grammatically the ...
14	50	parsing error	Response parsing failed:
15	61	accuracy, grammar, terminology, fluency	The translation is largely understandable and communicates the general message (some upland and northern dragonflies are declining, possibly due to loss of peatbogs or extreme droughts). However, ther...
16	50	parsing error	Response parsing failed:

## Excellent Quality Samples (5 segments)

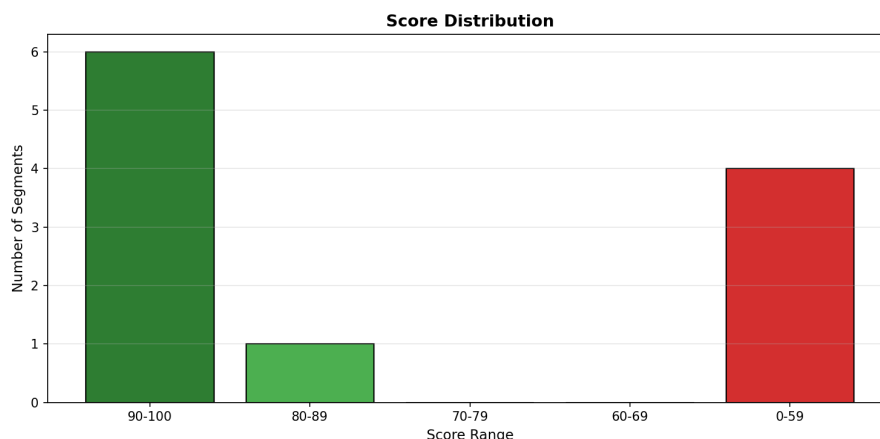
ID	Score	Source	Target
1	95	Dragonflies are moving northwards across Britain and Ireland as temperatures rise.	Las libélulas se están desplazando hacia el norte en Gran Bretaña e Irlanda a medida que aumentan las temperaturas.
19	99	Dragonflies are fast-flying, four-winged insects with long bodies and large eyes.	Las libélulas son insectos de cuatro alas que vuelan rápidamente, con cuerpos alargados y ojos grandes.
21	99	Scientists are increasingly concerned about the decline of some populations of insects.	Los científicos están cada vez más preocupados por el declive de algunas poblaciones de insectos.
22	96	One scientific review of insect numbers in 2019 pointed to 40% of species undergoing "dramatic rates of decline" around the world.	Una revisión científica de las poblaciones de insectos en 2019 señaló que el 40% de las especies experimentaban "tasas dramáticas de disminución" en t
23	96	The study said bees, ants and beetles were disappearing eight times faster than mammals, birds or reptiles, while other species, such as houseflies an	El estudio indicó que las abejas, hormigas y escarabajos estaban desapareciendo ocho veces más rápido que los mamíferos, aves o reptiles, mientras que

## File: dogs\_EN .txt.sdlxliff

Language Pair: en-GB → es-ES

Segments: 11 total, 11 evaluated

Metric	Value
Average Score	70.8/100
Median Score	91.0/100
Score Range	26 - 98
Segments Needing Review	4 (36.4%)



## Segments Requiring Attention (4)

ID	Score	Issues	Explanation
6	42	accuracy, terminology, fluency, context coherence, style	The translation is fluent and grammatical, but fails the most important criterion: accuracy. 'Hunters and trackers' was mistranslated to unrelated occupations ('painters and singers'), a critical sema...
9	26	accuracy, accuracy, accuracy, accuracy, fluency, style, context coherence	The target translation fails primarily on accuracy: multiple critical mistranslations and unwarranted additions completely change the meaning of the source (wrong time span, breeding type, number and ...
14	28	accuracy, terminology, fluency, style, context coherence	The target translation is largely unacceptable because it fails to preserve the source meaning: several source roles for dogs are mistranslated into unrelated concepts (plants, robots, office workers,...
16	33	accuracy, accuracy, context coherence, terminology, fluency, grammar	The translation is grammatically fluent but fails catastrophically on accuracy: 'wolves' became 'gatos' and 'animals' became 'vegetables', which inverts and corrupts the factual content. Because accur...

## Excellent Quality Samples (2 segments)



ID	Score	Source	Target
1	96	Dogs have lived alongside humans for thousands of years, evolving from wild wolves into trusted companions and working partners.	Los perros han vivido junto a los humanos durante miles de años, evolucionando desde lobos salvajes hasta convertirse en compañeros de confianza y soc
8	98	- Dogs as companions and healers	- Los perros como compañeros y sanadores